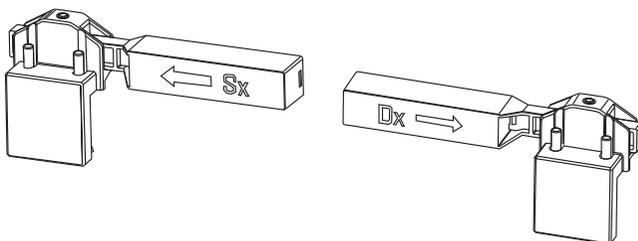


Manuale per il collegamento e l'uso - Installation and operation manual
Manuel pour le raccordement et l'emploi Installations - und Benutzerhandbuch
Manual para el conexionado y el uso - Εγχειρίδιο σύνδεσης και χρήσης



RA96

Staffe finecorsa con magneti per automazioni scorrevoli
Limit switch brackets with magnets for sliding automations
Étriers fin de course avec aimants pour automatismes coulissants
Bügel für Endschalter mit Magneten für Schiebetorantriebe
Soportes para fines de carrera magnéticos para
automatizaciones de cancelas correderas
Βάσεις τερματικού διακόπτη διαδρομής με μαγνήτες για
αυτοματισμούς συρόμενης πόρτας

1. Descrizione

Le staffe per fincorsa magnetici sono state studiate per essere applicate alle cremagliere metalliche o plastiche con dentature a modulo 4 e altezza compresa tra 22 e 34mm.

1. Description

The magnetic limit switch brackets are designed to be fitted to metal or plastic racks with teeth module 4 and height between 22 and 34mm.

1. Description

Les étriers pour les fins de course magnétiques ont été conçus pour être montés sur les crémaillères métalliques ou en plastique à denture module 4, d'une hauteur comprise entre 22 et 34 mm.

1. Beschreibung

Die Bügel für Magnetenschalter sind für die Installation an Metall- oder Kunststoffzahnstangen mit Modul-4-Zahnungen und Höhen zwischen 22 und 34 mm ausgelegt.

1. Descripción

Los soportes para fines de carrera magnéticos se han diseñado para su aplicación en cremalleras de metal o plástico con dentados de módulo 4 y altura entre 22 y 34 mm.

1. Περιγραφή

Οι βάσεις για τους μαγνητικούς τερματικούς διακόπτες διαδρομής έχουν σχεδιαστεί για τοποθέτηση σε μεταλλικές ή πλαστικές κρεμαγιέρες με δόντια 4 μονάδων, ύψους μεταξύ 22 και 34mm.

2. Caratteristiche:

Descrizione	Valore
Tipo di magnete	Ferrite
Polarizzazione	SX = NORD /DX = SUD
Campo magnetico indotto	3800 - 4200 Gauss
Range regolazione macrometrica	Multipli 12,6 mm
Range regolazione micrometrica	Da 0 a 25mm
Dimensioni	Lung. 160 x Larg. 66 x Prof. 34 (mm)

2. Characteristics:

Description	Value
Type of magnet	Ferrite
Polarization	LH = NORTH / RH = SOUTH
Induced magnetic field	3800 - 4200 Gauss
Range of coarse adjustment	Multiples 12.6 mm
Range of fine adjustment	From 0 to 25 mm
Dimensions	Length 160 x Width 66 x Depth 34 (mm)

2. Caractéristiques:

Description	Valeur
Type d'aimant	Ferrite
Polarisation	Gche = NORD /Dt = SUD
Champ magnétique induit	3800 - 4200 Gauss
Plage de réglage macrométrique	Multiples 12,6 mm
Plage de réglage micrométrique	De 0 à 25 mm
Dimensions	Long. 160 x Larg. 66 x Prof. 34 (mm)

2. Eigenschaften:

Beschreibung	Wert
Magnettyp	Ferrit
Polarisation	LI = NORD /RE = SÜD
Eigenmagnetfeld	3800 - 4200 Gauss
Spanne makrometrische Einstellung	Vielfach 12,6 mm
Spanne mikrometrische Einstellung	Von 0 bis 25 mm
Abmessungen	Länge 160 x Breite 66 x Tiefe 34 (mm)

2. Características:

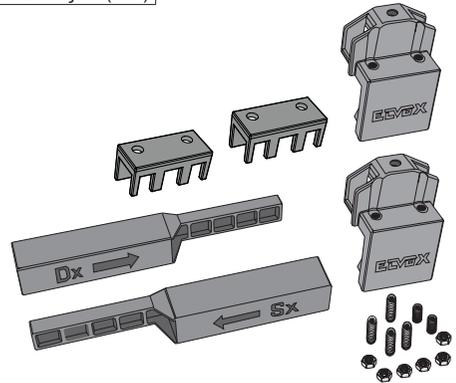
Descripción	Valor
Tipo de imán	Ferrita
Polarización	IZDA. = NORTE /DCHA. = SUR
Campo magnético inducido	3800 - 4200 Gauss
Rango regulación macrométrica	Múltiples 12,6 mm
Rango regulación micrométrica	De 0 a 25 mm
Medidas	Largo 160 x Ancho 66 x Prof. 34 (mm)

2. Χαρακτηριστικά:

Περιγραφή	Τιμή
Τύπος μαγνήτη	Σιδηρίτης
Πολικότητα	ΑΡ = ΒΟΡΡΑΣ /ΔΞ = ΝΟΤΟΣ
Επαγόμενο μαγνητικό πεδίο	3800 - 4200 Gauss
Εύρος μακρομετρικής ρύθμισης	Πολλαπλά 12,6 mm
Εύρος μικρομετρικής ρύθμισης	Από 0 έως 25 mm
Διαστάσεις	Μήκος 160 x Πλάτος 66 x Βάθος 34 (mm)

3. Componenti presenti nella confezione:

Components included in the package:
 Composants présents dans l'emballage :
 Komponenten in der Packung:
 Componentes presentes en la caja de embalaje:
 Εξαρτήματα που περιλαμβάνονται στη συσκευασία:



4. Assemblaggio della staffa:

Inserire i dadi e le viti come riportato in figura

Assembling the bracket:

Insert the nuts and bolts as shown in the figure

Assemblage de l'étrier :

Introduire les écrous et les vis comme le montre la figure

Zusammenbau des Bügels:

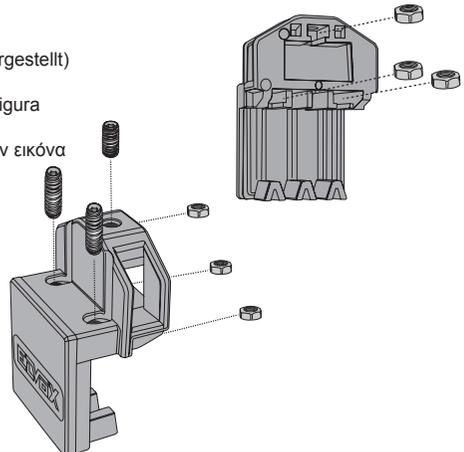
Muttern und Schrauben einfügen (wie in der Abbildung dargestellt)

Ensamblaje del soporte:

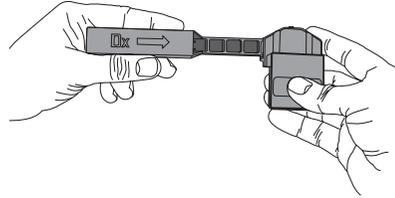
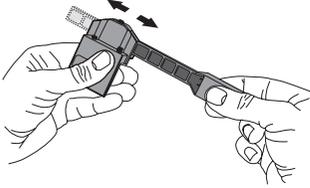
Introduzca las tuercas y los tornillos como indicado en la figura

Συναρμολόγηση της βάσης:

Τοποθετήστε τα παξιμάδια και τις βίδες όπως φαίνεται στην εικόνα



5. Inserimento del magnete:/Inserting the magnet:/Pose de l'aimant /:Einsetzen des Magneten:/Introducción del imán:/Τοποθέτηση του μαγνήτη:



6. Fissaggio delle staffe alla cremagliera:

Montare le staffe alla cremagliera
le viti A e B.

Fixing the brackets to the rack:
Mount the brackets to the rack with
screws A and B.

Fixation des étriers sur la crémaillère :

Monter les étriers sur la crémaillère
avec les vis A et B.

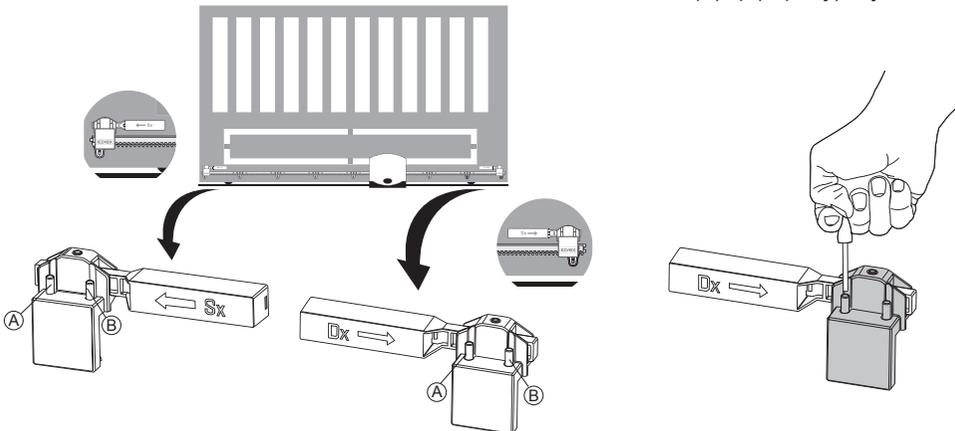
Fijación de los soportes a la cremallera:
Monte los soportes en la cremallera
con los tornillos A y B.

Befestigung der Bügel an der Zahnstange:

Die Bügel mit den Schrauben A
und B an der Zahnstange befestigen.

Στερέωση των βάσεων στην κρεμαγιέρα:

Τοποθετήστε τις βάσεις στην
κρεμαγιέρα με τις βίδες Α και Β.



Attenzione: il finecorsa deve intervenire almeno 2 cm prima della battuta meccanica.

Caution: The limit switch must trip at least 2 cm before the mechanical stop.

Attention : le fin de course doit intervenir au moins 2 cm avant la butée mécanique.

Achtung: Der Endschalter muss mindestens 2 cm vor dem mechanischen Anschlag ansprechen.

Atención: el fin de carrera debe actuar al menos 2 cm antes del tope mecánico.

Προσοχή: ο θερματικός διακόπτης διαδρομής πρέπει να ενεργοποιηθεί τουλάχιστον 2 cm πριν από το μηχανικό στοπ.

7. Note installative:

Installation notes:

Remarques utiles pour l'installation :

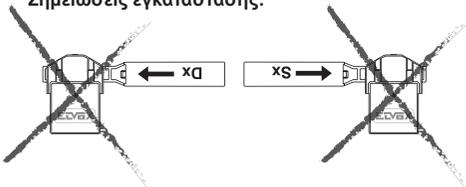
Notas para el montaje:

Installationshinweise:

Σημειώσεις εγκατάστασης:



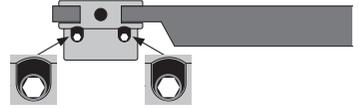
Attenzione! Non invertire i magneti
Attention! Do not reverse the magnets
Attention! Ne pas inverser les aimants
Atención! No invierta los imanes
Achtung! Vertauschen Sie nicht die Magnete
Προσοχή! Μην αντιστρέψετε τους μαγνήτες



Per il fissaggio delle staffe con la cremagliera ZE07/4 o ZE08/4 avvitare le viti nella posizione indicata dalle frecce:

Pour fixer les étriers sur la crémaillère ZE07/4 ou ZE08/4, visser les vis dans la position indiquée par les flèches :

Für die Befestigung der Bügel an der Zahnstange ZE07/4 oder ZE08/4 die Schrauben an der durch die Pfeile angegebene Position einschrauben:



For fixing the brackets with rack ZE07/4 or ZE08/4 screw on the bolts in the position shown by the arrows:

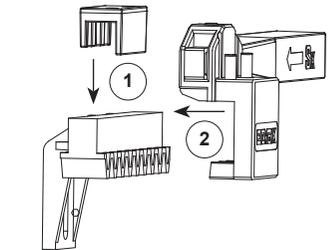
Para la fijación de los soportes con la cremallera ZE07/4 o ZE08/4, atornille los tornillos en la posición indicada por las flechas:

Για τη στερέωση των βάσεων με την κρεμαγιέρα ZE07/4 ή ZE08/4, βιδώστε τις βίδες στη θέση που υποδεικνύεται από τα βέλη:

Per il fissaggio delle staffe con la cremagliera ZE03/1 posizionare il distanziatore sulla cremagliera, quindi la staffa e avvitare le viti nella posizione indicata dalle frecce.

Pour fixer les étriers sur la crémaillère ZE03/1 positionner le l'espacer sur la crémaillère, en suite l'étrier et visser les vis dans la position indiquée par les flèches.

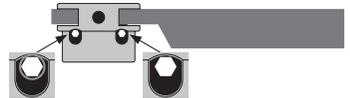
Für die Befestigung der Bügel mit Zahnstange ZE03/1 legen Sie den Abstandshalter auf die Zahnstange und dann auf die Halterung und die Schrauben an der durch die Pfeile angegebene Position einschrauben.



For fixing the brackets with rack ZE03/1 place the spacer on the rack, then the bracket and screw on the bolts in the position shown by the arrows.

Para la fijación de los soportes con la cremallera ZE03/1 lugar el espaciador sobre la cremallera, despues el soporte y atornille los tornillos en la posición indicada por las flechas.

Για τη στερέωση των στηριγμάτων με το ράφι ZE03/1 τοποθετήστε το διαχωριστικό στη σχάρα και έπειτα το βραχίονα και βιδώστε τους κοχλίες στη θέση που δείχνουν τα βέλη.



8. Regolazione micro-metrica del magnete:

Allentare la vite C spostare il magnete nella posizione desiderata e serrare la vite (regolazione massima max 25 mm)

8. Réglage micro-métrique de l'aimant :

Desserrer la vis C, déplacer l'aimant sur la position choisie et serrer la vis (réglage maxi 25 mm)

8. Mikrometrische Einstellung des Magneten:

Die Schraube C lockern, den Magnet in die gewünschte Position versetzen und die Schraube festziehen (maximale Versetzung 25 mm).

8. Fine adjustment of the magnet:

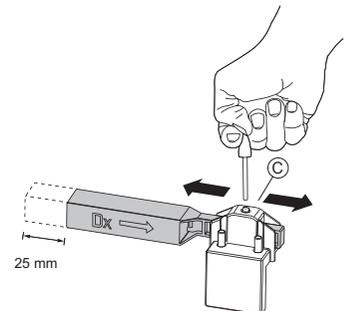
Loosen the screw C, move the magnet into the desired position and tighten the screw (maximum adjustment up to 25 mm)

8. Regulación crométrica del imán:

Suelte el tornillo C, desplace el imán a la posición deseada y apriete el tornillo (regulación máxima máx 25 mm)

8. Μικρομετρική ρύθμιση του μαγνήτη:

Χαλαρώστε τη βίδα C, μετακινήστε το μαγνήτη στην επιθυμητή θέση και σφίξτε τη βίδα (μέγιστη ρύθμιση 25 mm)



AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

- Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente documento in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. L'esecuzione dell'impianto deve essere rispondente alle norme CEI vigenti.
- Tutti gli apparecchi costituenti l'impianto devono essere destinati esclusivamente all'uso per cui sono stati concepiti.
- Questo documento dovrà sempre rimanere allegato alla documentazione dell'impianto.



Direttiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE).

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.

L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto. Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

Rischi legati alle sostanze considerate pericolose (WEEE).

Secondo la nuova Direttiva WEEE sostanze che da tempo sono utilizzate comunemente su apparecchi elettrici ed elettronici sono considerate sostanze pericolose per le persone e l'ambiente. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.



Product is according to EC Directive 2004/108/CE and following norms.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR INSTALLERS

- Carefully read the instructions on this leaflet: they give important information on the safety, use and maintenance of the installation.
- After removing the packing, check the integrity of the set. Packing components (plastic bags, expanded polystyrene etc.) are dangerous for children. Installation must be carried out according to national safety regulations.
- All items must only be used for the purposes designed.
- This leaflet must always be enclosed with the equipment.



Directive 2002/96/EC (WEEE)

The crossed-out wheeled bin symbol marked on the product indicates that at the end of its useful life, the product must be handled separately from household refuse and must therefore be assigned to a differentiated collection centre for electrical and electronic equipment or returned to the dealer upon purchase of a new, equivalent item of equipment.

The user is responsible for assigning the equipment, at the end of its life, to the appropriate collection facilities.

Suitable differentiated collection, for the purpose of subsequent recycling of decommissioned equipment and environmentally compatible treatment and disposal, helps prevent potential negative effects on health and the environment and promotes the recycling of the materials of which the product is made. For further details regarding the collection systems available, contact your local waste disposal service or the shop from which the equipment was purchased.

Risks connected to substances considered as dangerous (WEEE).

According to the WEEE Directive, substances since long usually used on electric and electronic appliances are considered dangerous for people and the environment. The adequate differentiated collection for the subsequent dispatch of the appliance for the recycling, treatment and dismantling (compatible with the environment) help to avoid possible negative effects on the environment and health and promote the recycling of material with which the product is compound.



Product is according to EC Directive 2004/108/CE, 2006/95/CE and following norms.

CONSEILS POUR L'INSTALLATEUR

- Lire attentivement les instructions contenues dans ce document puisqu'elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité pour l'installation, l'emploi et la maintenance.
- Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils peuvent être dangereux. L'exécution de l'installation doit être conforme aux normes nationales.
- Tous les appareils constituant l'installation doivent être destinés exclusivement à l'emploi pour lequel ils ont été conçus.
- Ce document devra être toujours joint avec l'appareillage.



Directive 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

Le symbole de panier barré se trouvant sur l'appareil indique que le produit, à la fin de sa vie utile, doit être traité séparément des autres déchets domestiques et remis à un centre de collecte différencié pour appareils électriques et électroniques ou remis au revendeur au moment de l'achat d'un nouvel appareil équivalent.

L'utilisateur est responsable du traitement de l'appareil en fin de vie et de sa remise aux structures de collecte appropriées. La collecte différenciée pour le démarrage successif de l'appareil remis au recyclage, au traitement et à l'élimination écocompatibles contribue à éviter les effets négatifs environnementaux et sur la santé tout en favorisant le recyclage des matériaux dont se compose le produit. Pour des informations plus détaillées sur les systèmes de collecte disponibles, contacter le service local d'élimination des déchets ou le magasin qui a vendu l'appareil.

Risques liés aux substances considérées dangereuses (WEEE).

Selon la Directive WEEE, substances qui sont utilisées depuis long temps habituellement dans des appareils électriques et électroniques sont considérées dangereuses pour les personnes et l'environnement. La collecte sélective pour le transfert suivant de l'équipement destiné au recyclage, au traitement et à l'écoulement environnemental compatible contribue à éviter possibles effets négatifs sur l'environnement et sur la santé et favorise le recyclage des matériaux dont le produit est composé.



Le produit est conforme à la directive européenne 2004/108/CE et suivantes.

CONSEJOS PARA EL INSTALADOR

- Leer atentamente los consejos contenidos en el presente documento en cuanto dan importantes indicaciones concernientes la seguridad de la instalación, del uso y de la manutención.
- Después de haber quitado el embalaje asegurarse de la integridad del aparato.
- Todos los aparatos que constituyen la instalación deben ser destinados exclusivamente al uso para el qual fueron concebidos.
- Este documento tendrá que ser siempre adjuntado al aparato.



Directiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

El símbolo del cubo de basura tachado, presente en el aparato, indica que éste, al final de su vida útil, no debe desecharse junto con la basura doméstica sino que debe llevarse a un punto de recogida diferenciada para aparatos eléctricos y electrónicos o entregarse al vendedor cuando se compre un aparato equivalente.

El usuario es responsable de entregar el aparato a un punto de recogida adecuado al final de su vida. La recogida diferenciada de estos residuos facilita el reciclaje del aparato y de sus componentes, permite su tratamiento y eliminación de forma compatible con el medioambiente y previene los efectos negativos en la naturaleza y a la salud de las personas. Si desea obtener más información sobre los puntos de recogida, contacte con el ser-vicio local de recogida de basura o con la tienda donde adquirió el producto.

Riesgos conectados a sustancias consideradas peligrosas (WEEE).

Según la Directiva WEEE, substancias que desde tiempo son utilizadas comunemente en aparatos eléctricos ed electrónicos son consideradas substancias peligrosas para las personas y el ambiente. La adecuada colección diferenciada para el siguiente envío del aparato destinado al reciclaje, tratamiento y eliminación ambientalmente compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que componen el producto.



El producto es conforme a la directiva europea 2004/108/CE y sucesivas.

ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

- Diese Anweisungen genau lesen, da sie über die Sicherheit beim Einbau, den Gebrauch und Pflege informieren.
- Nach dem Auspacken die Unversehrtheit des Geräts feststellen. Verpackungsteile (Plastiktüten, etc.) sind gefährlich für Kinder.
- Die Installation muss den nationalen Normen entsprechen.
- Alle Geräte dürfen nur für den vorbestimmten Gebrauch verwendet werden.
- Dieses Blatt muss den Geräten immer beigelegt werden.



Richtlinie 2002/96/EG (WEEE)

Das am Gerät angebrachte Symbol des durchgestrichenen Abfallkorbs bedeutet, dass das Produkt am Ende seiner Lebenszeit vom Hausmüll getrennt zu entsorgen ist, und einer Müllsammelstelle für Elektro- und Elektronik-Altgeräte zugeführt, oder bei Kauf eines neuen gleichartigen Geräts dem Händler zurückgegeben werden muss.

Der Benutzer ist dafür verantwortlich, dass das Gerät am Ende seiner Nutzungsdauer zu den entsprechenden Sammelstellen gebracht wird. Die korrekte getrennte Sammlung des Geräts für seine anschließende Zuführung zum Recycling, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und auf die Gesundheit zu vermeiden und begünstigt die Wiederverwertung der Werkstoffe des Produkts. Für genauere Informationen über die verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich bitte an den örtlichen Müllsammelndienst oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Risiken, die mit den als gefährlich geltenden Stoffen verbunden sind (WEEE).

Bezugnehmend auf die WEEE – Richtlinie werden Stoffe, die schon lange in elektrischen und elektronischen Anlagen verwendet werden, für Personen und Umwelt als gefährlich betrachtet. Die getrennte Müllsammung für das darauffolgende Geräte-Recycling und umweltfreundliche Entsorgung, tragen zur Vermeidung möglicher negativer Auswirkungen für die menschliche Gesundheit und für die Umwelt bei. Die getrennte Müllsammung trägt zur Wiederverwertung der Stoffe, aus denen das Produkt besteht, bei.



Das Produkt entspricht den europäischen Richtlinien 2004/108/CE und Nachfolgenden.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΕΧΝΙΚΟ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΤΗ

- Διαβάστε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις του παρόντος εγχειριδίου, καθώς παρέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με την ασφάλεια κατά την εγκατάσταση, τη χρήση και τη συντήρηση.
- Μετά την αφαίρεση της συσκευασίας, ελέγξτε την ακεραιότητα της συσκευής. Τα υλικά συσκευασίας (πλαστικές σακούλες, φελιζόλ κλπ.) πρέπει να φυλάσσονται μακριά από τα παιδιά, καθώς αποτελούν πηγή πιθανού κινδύνου. Η εγκατάσταση πρέπει να πληροί τα ισχύοντα πρότυπα CEI.
- Όλες οι συσκευές από τις οποίες αποτελείται η εγκατάσταση πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό για τον οποίο σχεδιάστηκαν.
- Το εγχειρίδιο αυτό πρέπει να φυλάσσεται πάντα μαζί με την τεκμηρίωση της εγκατάστασης.



Οδηγία 2002/96/EK (ΑΗΗΕ).

Το σύμβολο διαγραμμένου κάδου που αναγράφει στη συσκευή υποδεικνύει ότι το προϊόν πρέπει να υποβάλλεται σε ξεχωριστή επεξεργασία στο τέλος της ωφέλιμης διάρκειας ζωής του από τα αστικά απόβλητα και, συνεπώς, πρέπει να παραδίδεται σε κέντρο διαφοροποιημένης συλλογής για ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές ή στο κατάστημα πώλησης κατά την αγορά νέας, παρόμοιας συσκευής.

Ο χρήστης είναι υπεύθυνος για την παράδοση της συσκευής στο τέλος της διάρκειας ζωής της στα ειδικά κέντρα συλλογής. Η κατάλληλη διαφοροποιημένη συλλογή με σκοπό τη μετέπειτα ανακύκλωση, επεξεργασία και φιλική προς το περιβάλλον απόρριψη της συσκευής συμβάλλει στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων για το περιβάλλον και την υγεία, καθώς και στην ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Για πιο λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τα διαθέσιμα συστήματα συλλογής, απευθυνθείτε στην τοπική υπηρεσία απόρριψης αποβλήτων ή στο κατάστημα πώλησης.

Κίνδυνοι από ουσίες που θεωρούνται επικίνδυνες (ΑΗΗΕ).

Σύμφωνα με τη νέα οδηγία ΑΗΗΕ, οι ουσίες που χρησιμοποιούνται ευρέως σε ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές θεωρούνται επικίνδυνες για τον άνθρωπο και το περιβάλλον. Η κατάλληλη διαφοροποιημένη συλλογή με σκοπό τη μετέπειτα ανακύκλωση, επεξεργασία και φιλική προς το περιβάλλον απόρριψη της συσκευής συμβάλλει στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων για το περιβάλλον και την υγεία, καθώς και στην ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν.



Το προϊόν συμμορφώνεται με την οδηγία ΕΚ 2004/108/CE και τα παρακάτω πρότυπα.

CE

49401200A0 00 1706



VIMAR

Viale Vicenza, 14
36063 Marostica VI - Italy
www.vimar.com